

Výzva na predkladanie ponúk zákazky s nízkou hodnotou
podľa 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon“)

„Prekladateľské služby“

I. IDENTIFIKÁCIA VEREJNÉHO OBSTARÁVATEĽA:

Názov organizácie: **Výskumné centrum Slovenskej spoločnosti pre zahraničnú politiku, n.o. (RC SFPA)**
Adresa organizácie: Staromestská 6/D, 811 03 Bratislava
Zastúpeným: Mgr. Tomáš Strážay, PhD.
IČO: 36077534
DIČ: 2021792025
Krajina: Slovenská republika
Internetová adresa organizácie: <http://sfpa.sk/>

Kontaktné miesto: RC SFPA, n.o., Staromestská 6/D , 811 03 Bratislava

Kontaktná osoba: **Michala Puškárová**
Telefón: +421 2 5443 3151
Email: puskarova@sfpa.sk

Ďalšie informácie možno získať na adrese a kontaktnom mieste uvedenom v tomto bode Výzvy na predkladanie ponúk (ďalej len „Výzva“).

II. OPIS PREDMETU ZÁKAZKY

Názov zákazky: **Prekladateľské služby**
Druh zákazky: Služby
Hlavné miesto plnenia: **Bratislava, Košice, Prešov, Kyjev, Užhorod, Michalovce (Sobrance)**

NUTS kód: SKo

Spoločný slovník obstarávania (CPV): 79530000-8 Prekladateľské služby

Stručný opis zákazky:

Predmetom zákazky je zabezpečenie prekladateľských služieb v rozsahu opisu predmetu zákazky a Prílohy č. 2 Výzvy „Špecifikácia predmetu zákazky“.

LC 2: Preklad textov do publikácií: 1875 strán

Preklad odborných textov do odborných publikácií, článkov a dokumentácií. Kombinácia jazykov: EN, UA, SK. Každá publikácia bude riešená individuálne, t.j. určená, v ktorých jazykoch bude požadovaná spolu s termínom dodania prekladov. Požaduje sa schopnosť prekladu 10 normostrán za pracovný deň, t.j. 100 stránkový text sa požaduje preložiť do 10 pracovných dní.

V cene musia byť zahrnuté všetky náklady súvisiace s plnením predmetu zákazky v požadovanom rozsahu.

III. PODMIENKY A ZDROJ FINANCOVANIA:

Predmet zákazky bude financovaný z podpory grantov EHP, štátneho rozpočtu SR. Úhrada sa uskutoční na základe predloženej faktúry prevodom finančných prostriedkov z účtu verejného obstarávateľa na účet dodávateľa. Splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa prevzatia a vzájomného odsúhlasenia realizovaných služieb.

Zákazka musí byť realizovaná v súlade s projektom „**Bezpečná a inkluzívna hranica medzi Slovenskom a Ukrajinou – SIBSU**“, kód GGC01005, ktorý je spolufinancovaný v rámci z podpory grantov EHP a štátneho rozpočtu SR.

IV. OBSAH PONUKY/PODMIENKY ÚČASTI

Uchádzač predloží:

- Vyplnený „**NÁVRH UCHÁDZAČA NA PLNENIE KRITÉRIÍ**“ v zmysle Prílohy č. 1 tejto Výzvy;
- **Vyplnenú a podpísanú** Zmluvu podľa prílohy č. 4 tejto zmluvy – predloží iba úspešný uchádzač na základe oznámenia o prijatí ponuky;
- **Doklad o oprávnení podnikat'** v oblasti predmetu zákazky: – Výpis z OR/Živnostenský List/Zápis v zozname hospodárskych subjektov alebo ekvivalent – postačí kópia, príp. odkaz na miesto zverejnenia príslušného dokladu - predloží iba úspešný uchádzač na základe oznámenia o prijatí ponuky;
- **Čestné vyhlásenie podpísané štatútom, v zmysle prílohy č. 3 tejto Výzvy** – predloží iba úspešný uchádzač na základe oznámenia o prijatí ponuky;

V. LEHOTA NA PREDLOŽENIE PONUKY:

Lehota na predkladanie ponúk:

Dátum: **17.01.2022**

Čas: **12:30 hod.**

VI. MOŽNOSŤ PREDLOŽENIA PONUKY:

Uchádzač predloží ponuku na celý predmet zákazky. Ponuka sa predloží:

- a) elektronicky na emailovú adresu: **puskarova@sfpa.sk**
- b) osobne, prostredníctvom pošty či iného doručovateľa na adresu sídla verejného obstarávateľa, v čase úradných hodín od 08:00 do 14:00 hod., piatok od 08:00 do 12:00 hod.

Kontaktná osoba na prevzatie ponuky: **Michala Puškárová**

V prípade, ak uchádzač predloží ponuku osobne, prostredníctvom pošty alebo iného doručovateľa, je rozhodujúci termín fyzického doručenia ponuky na adresu sídla verejného obstarávateľa. Ponuka, tiež doklady a dokumenty v nej predložené, musia byť vyhotovené v slovenskom jazyku alebo českom jazyku, v origináli alebo ako overená kópia. V prípade predloženia dokladov a dokumentov v inom jazyku, ako jazyku slovenskom a českom, je potrebné ich predložiť preložené do úradného jazyka.

VII. OTVÁRANIE PONÚK/POSTUP PRI OTVÁRANÍ PONÚK:

Ponuky sa budú otvárať v mieste sídla verejného obstarávateľa, dňa **17.01.2022 o 13:00 hod.**

Otváranie bude neverejné. Verejný obstarávateľ vyhodnotí predložené ponuky podľa požiadaviek definovaných v bode IV. tejto Výzvy – Obsah ponuky/podmienky účasti a kritérií na vyhodnotenie ponúk a pravidiel uplatnenia kritérií v zmysle bodu IX. tejto Výzvy. **Pri vyhodnocovaní verejný obstarávateľ uplatní reverzný postup, t.j. – vyhodnotí ponuky iba uchádzačov 1. v poradí podľa určených kritérií na vyhodnotenie ponúk. V prípade nejasností ohľadom splnenia požiadaviek Výzvy bude uchádzač požiadaný o vysvetlenie alebo doplnenie predložených dokladov.**

VIII. LEHOTA VIAZANOSTI PONÚK:

Ponuky sú viazané do uplynutia lehoty viazanosti ponúk, do 31.12.2022.

IX. KRITÉRIÁ VYHODNOTENIA PONÚK/PRAVIDLÁ UPLATNENIA KRITÉRIÁ

Najnižšia cena z posudzovaných cien v EUR vrátane DPH/v prípade neplatcu DPH najnižšia cena celkom.

Pravidlá na uplatnenie kritéria/kritérií:

Za úspešnú ponuku bude označená ponuka s najnižšou predloženou cenou za celý predmet zákazky v EUR s DPH/celkom v prípade neplatcu DPH.

Na základe kritérií na vyhodnotenie ponúk bude identifikovaný úspešný uchádzač, ktorému verejný obstarávateľ oznámi, že uspel a s ktorým verejný obstarávateľ uzatvorí zmluvný vzťah/zadá objednávku.

Neúspešným uchádzačom verejný obstarávateľ zašle informáciu o výsledku vyhodnotenia ponúk s informáciou, že neuspeli a s uvedením dôvodu. Uchádzačom, ktorí predložia svoje ponuky, v prípade neúspešnej ponuky nevzniká žiadny nárok na úhradu nákladov, ktoré mu vznikli s prípravou a doručením ponuky.

X. ZMLUVA/OBJEDNÁVKA

Výsledkom zadávania tejto zákazky bude v zmysle zákona o verejnom obstarávaní uzatvorenie rámcovej Zmluvy o poskytovaní služieb podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov. **Termín poskytovania služieb** – od nadobudnutia účinnosti zmluvy do 10/2022.

XI. OBHLIADKA

Obhliadka miesta plnenia predmetu zákazky nie je potrebná.

XII. VARIANTNÉ RIEŠENIE

Verejný obstarávateľ neumožňuje predložiť variantné riešenie.

XIII. CENA

- a) ak je uchádzač platiteľom dane z pridanej hodnoty (ďalej len „DPH“), navrhovanú zmluvnú cenu uvedie v zložení:
- navrhovaná zmluvná cena v EUR bez DPH,
 - sadzba DPH a výška DPH,
 - navrhovaná zmluvná cena v EUR vrátane DPH;
- b) ak uchádzač nie je platiteľom DPH, uvedie navrhovanú zmluvnú cenu v EUR celkom so všetkými nákladmi na plnenie predmetu zákazky. Na skutočnosť, že nie je platiteľom DPH, upozorní v ponuke;
- c) uchádzač uvedie navrhovanú cenu vyjadrenú v mene EUR v Prílohe č. 1 tejto Výzvy ako cenu celkovú a nemennú, ktorá bude zahŕňať všetky náklady spojené s plnením celého predmetu zákazky.

XIV. PREDPOKLADANÁ HODNOTA ZÁKAZKY

Verejný obstarávateľ určil predpokladanú hodnotu zákazky v súlade s § 6 zákona o verejnom obstarávaní na základe prieskumu trhu ako priemer cien predložených cenových ponúk bez DPH, vo výške: 29.846,25 € bez DPH.

XV. MIESTO, TERMÍN A PODMIENKY PLNENIA ZMLUVY/OBJEDNÁVKY

- a) Miesto: Bratislava, Košice, Prešov, Kyjev, Užhorod, Michalovce (Sobrance)
- b) Termíny: do 15 kalendárnych dní od doručenia podkladov pre zabezpečenie služby na stanovený dátum a miesto počas doby realizácie projektu a trvania zmluvy.

XVI. ZRUŠENIE ZÁKAZKY

Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo zrušiť použitý postup zadávania zákazky alebo neuzatvoriť zmluvu/nezadať objednávku s úspešným uchádzačom v prípade zmeny okolností, za ktorých sa vyhlásilo verejné obstarávanie ako aj v prípade, ak cena úspešného uchádzača prevýši predpokladanú hodnotu zákazky určenú prieskumom trhu.

XVII. DOPLŇUJÚCE INFORMÁCIE

Dátum vyhotovenia a vyhlásenia výzvy: **21.12.2021**

Výzvu vypracoval: **Michala Puškárová**

Prílohy:

- Príloha 1 Návrh na plnenie súťažných kritérií
- Príloha 2 Špecifikácia predmetu zákazky
- Príloha 3 Čestné vyhlásenie
- Príloha 4 Zmluva (osobitná príloha v doc. formáte)

Príloha 1

Návrh na plnenie súťažných kritérií

Predmet zákazky:

Prekladateľské služby

Verejný obstarávateľ:

Výskumné centrum Slovenskej spoločnosti pre zahraničnú politiku, n.o.

Predmet zákazky	Počet	MJ	Jednotková cena bez DPH v EUR	Celkom bez DPH v EUR	Sadza ... % a výška DPH	Cena celkom v EUR s DPH
LC 2: Preklad textov do publikácií	1875	normostrán				
CELKOM ZA PREDMET ZÁKAZKY						

Obchodné meno:

Sídlo uchádzača:

Štatutárny zástupca:

IČO:

.....
Podpis štatutárneho zástupcu



Príloha 2

Špecifikácia predmetu zákazky

Prekladateľské služby		
	počet normostrán	
Aktivita 1		
preklady manuálov	450	manuály max.250 normostr. (UA – SVK; SVK – UA) Fact sheets 12 ks x 10 normostrán (AJ – UA – SVK)
Aktivita 2		
Aktivita 3		
Aktivita 4		
Aktivita 5		
preklady	50	preklady podkladových materiálov; max. 50 normostrán (UA – SVK, SVK – UA)
Aktivita 6		
Aktivita 7		
preklady	500	3 knihy (300 normostrán – SVK – UA – AJ) 10 krátkych článkov – 5 normostrán (sumárne 50 normostrán – UA – SVK, SVK – UA) 10x tzv. policy brief x 15 normostrán (150 strán)
Aktivita 8		
preklady	875	preklad učebných a podporných textov k vzdelávaciemu programu – 875 normostrán

Príloha 3

Čestné vyhlásenie

Predmet zákazky: **Prekladateľské služby**

Ako uchádzač:..... so sídlom, IČO:
..... týmto vyhlasujem:

- že neexistuje konflikt záujmov medzi uchádzačom a verejným obstarávateľom a v tejto súvislosti:
 - som nevyvíjal a nebudem vyvíjať voči žiadnej osobe na strane verejného obstarávateľa, ktorá je alebo by mohla byť zainteresovaná v zmysle ustanovení § 23 ods. 3 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov („zainteresovaná osoba“) akékoľvek aktivity, ktoré by mohli viesť k zvýhodneniu nášho postavenia vo verejnom obstarávaní,
 - som neposkytol a neposkytnem akejkoľvek, čo i len potenciálne zainteresovanej osobe priamo alebo nepriamo akúkoľvek finančnú alebo vecnú výhodu ako motiváciu alebo odmenu súvisiacu s týmto verejným obstarávaním,
 - budem bezodkladne informovať verejného obstarávateľa o akejkoľvek situácii, ktorá je považovaná za konflikt záujmov, alebo ktorá by mohla viesť ku konfliktu záujmov kedykoľvek v priebehu procesu verejného obstarávania,
 - poskytnem verejnému obstarávateľovi v tomto verejnom obstarávaní presné, pravdivé a úplné informácie;
- že nám nebol uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní potvrdený konečným rozhodnutím v SR alebo v štáte sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu;
- že neexistujú dôvody na vylúčenie podľa § 40 ods. 6 písm. f) zákona ani iné dôvody, ktoré by narúšali čestnú hospodársku súťaž;
- že spĺňame podmienky účasti podľa § 32 ods. 1 písm. e) a f) zákona;
- že zabezpečíme ochranu dôverných informácií, ktoré sprístupňujú počas priebehu verejného obstarávania;
- že súhlasíme s evidenciou a spracovaním osobných údajov podľa Zákona č.18/2018 Z.z. a Nariadenia (EÚ) 2016/679. V zmysle Zákona č.18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov a Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES o ochrane osobných údajov súhlasíme so správou, spracovaním a uchovaním osobných údajov uvedených v našej ponuke verejným obstarávateľom a/alebo osobou splnomocnenou na proces verejného obstarávania. Zároveň dávame súhlas na ich sprístupnenie aj tretím osobám, ktorými sú napr. aj kontrolné orgány vykonávajúce kontrolu procesu verejného obstarávania na daný predmet zákazky a to až do 31.12.2028. Pri spracúvaní osobných údajov v žiadnom prípade nebude dochádzať k cezhraničnému prenosu do tretích krajín. Súhlas je možné kedykoľvek odvolať, inak súhlas zanikne po uplynutí 31.12.2028.
- že ponuku na predmet zákazky vypracoval: (uviest' meno, priezvisko a pozíciu, resp. vzťah s uchádzačom)

.....
Pečiatka a podpis, dátum